Porównanie tłumaczeń Wyjścia 4:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział JAHWE do Mojżesza: Gdy będziesz szedł, aby wrócić do Egiptu, dopatrz wszystkich cudów, które włożyłem ci w twoją rękę, i dokonaj ich wobec faraona, a Ja zatwardzę jego serce, tak że nie wypuści ludu.*[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE powiedział też do Mojżesza: Gdy wrócisz do Egiptu, dopilnuj, aby dokonać tam wszystkich tych cudów, które położyłem w twojej mocy. Dokonaj ich wobec faraona, Ja jednak zatwardzę jego serce tak, że nie wypuści ludu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE powiedział do Mojżesza: Gdy pójdziesz i wrócisz do Egiptu, dopilnuj, *abyś* wszystkich cudów, które dałem ci do ręki, dokonał przed faraonem. A ja zatwardzę jego serce, tak że nie wypuści ludu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan do Mojżesza: Gdy pójdziesz i wrócisz się do Egiptu, patrzajże, abyś wszystkie cuda, którem Ja podał w rękę twoję, czynił przed Faraonem, a Ja zatwardzę serce jego, aby nie wypuścił lud.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE wracającemu się do Egiptu: Patrz, abyś wszytkie dziwy, którem położył w ręce twej, czynił przed Faraonem. Ja zatwardzę serce jego i nie puści ludu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan rzekł do Mojżesza: Gdy będziesz powracał do Egiptu, pamiętaj o władzy czynienia wszelkich cudów, jaką ci dałem do ręki, i okaż ją przed faraonem. Ja zaś uczynię upartym jego serce, tak że nie wypuści ludu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan do Mojżesza: Gdy wrócisz do Egiptu, bacz, byś dokonał przed faraonem wszystkich tych cudów, do których udzieliłem ci mocy, Ja zaś znieczulę serce jego, tak że nie wypuści ludu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE zwrócił się do Mojżesza: Gdy wrócisz do Egiptu, pamiętaj, abyś przed faraonem uczynił wszystkie cuda, które przekazałem w twoje ręce. Ja zaś uczynię jego serce zatwardziałym i nie wypuści ludu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE rzekł do Mojżesza: „Gdy wrócisz do Egiptu, pamiętaj o wszystkich cudownych znakach, które tobie powierzyłem. Masz je wykonać przed faraonem. Ja jednak sprawię, że on zatnie się w uporze i nie wypuści ludu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jahwe przemówił do Mojżesza:- Udając się w drogę powrotną do Egiptu bacz, abyś te wszystkie dziwy, które ci dałem do ręki, ukazał wobec faraona. Ja zaś sprawię, aby serce jego pozostało niewzruszone, tak iż nie będzie chciał puścić tego ludu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg powiedział do Moszego: Gdy będziesz szedł z powrotem do Egiptu, bądź świadomy tych wszystkich cudownych sił, które dałem ci do ręki i pokaż je przed faraonem. Ja uczynię go zawziętym i nie wypuści ludu.

[1)] <x>520 9:18</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Господь до Мойсея: Як ти ідеш і повертаєшся до Єгипту, гляди, всі знаки, які Я дав тобі в руки, зробиш їх перед Фараоном. Я ж закаменілим вчиню його серце, і не відішле народу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A WIEKUISTY powiedział do Mojżesza: Skoro idziesz, aby powrócić do Micraimu uważaj; w obliczu faraona uczyń wszystkie cuda, które ci dałem w twą rękę. Ale ja uczynię twardym jego serce i nie uwolni ludu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A JAHWE powiedział jeszcze do Mojżesza: ”Kiedy już pójdziesz i wrócisz do Egiptu, dopilnuj, żebyś przed faraonem dokonał wszystkich cudów, które dałem ci do ręki. Ja zaś pozwolę, by jego serce zacięło się w uporze; i ludu nie odprawi.